

4 十一月 November 2016  
星期五 Friday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 娘惹之旅 The Nyonya Journey



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

作曲家 / 旁述: 李迪文  
Composer / Narrator: Dick Lee

演唱: 张凯欣, 田伟鸿  
Vocal: Felicia Teo Kaixin, George Chan

合唱团: 歌弦合唱团  
Choir: Vocal Consort

合唱指挥: 桂乃舜  
Chorus Master: Nelson Kwei



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Hotel  
(Music Director)



Official Newspaper



Official Lifestyle  
Magazine



Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Join us on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡大会堂将在2017年进行翻新工程。请浏览乐团网页  
关注我们新乐季在其它场地继续为您呈献的音乐会。  
Singapore Conference Hall will be undergoing refurbishment  
works in 2017. We will continue to perform for you at other  
venues. Please visit SCO website for our new concert season.



### **我们的展望**

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐，举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局 Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生 石慧宁女士 朱添寿先生 何志光副教授 刘锦源先生 赖添发先生 吴绍均先生 梁利安女士 成汉通先生 陈康威先生 陈金良先生 吴学光先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo Mr Choo Thiam Siew A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Ms Susan Leong Mr Seng Han Thong Mr Anthony Tan Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

# 娘惹之旅 The Nyonya Journey

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh  
 作曲家 / 旁述 Composer / Narrator: 李迪文 Dick Lee  
 演唱 Vocals: 张凯欣 Felicia Teo Kaixin, 田伟鸿 George Chan  
 合唱团 Choir: 歌弦合唱团 Vocal Consort  
 合唱指挥 Chorus Master: 桂乃舜 Nelson Kwei  
 投影设计 Video Designer: 杨朝胜 Yeo Chow Shern

粉彩飞扬 — 娘惹印象 (世界首演) 8'  
 Colours (World Premiere) 谢湘铭  
 Xie Xiang Ming

长桌宴 (娘惹饌) (世界首演) 12'  
 Tok Panjang (Nyonya Delicacies)  
 (World Premiere) 江赐良作曲、摄影: Kenn Foo、  
 Mum's Nyonya Cuisine、黄国华  
 Composed by Simon Kong Su Leong,  
 Videography: Kenn Foo, Mum's Nyonya  
 Cuisine, Ooi Kok Hwa

- |               |                                       |
|---------------|---------------------------------------|
| 一、 峇峇之序: 茶与洋酒 | I. Prelude: Teh Mata Kuching and Wine |
| 二、 添丁进口: 节日菜肴 | II. Festival Dishes                   |
| 三、 家业兴旺: 娘惹甜品 | III. Dessert: Nyonya Kueh             |
| 四、 尾声滋味: 留香槟榔 | IV. Coda: Areca                       |

祭祀节庆 (世界首演) 18'  
 Celebration of Faith (World Premiere) 钟启荣  
 Chong Kee Yong

休息 Intermission 20'

李侃的旅途 (世界首演) 36'  
 The Journey of Lee Kan (World Premiere) 李迪文词曲、埃里克·沃森编配  
 Lyrics and music by Dick Lee, arranged  
 by Eric Watson

- |               |   |
|---------------|---|
| 一、 告别永春       | I. Farewell                             |
| 二、 南中国海 / 马六甲 | II. The South China Sea / Malacca       |
| 三、 爱-重要的人-思念  | III. Love – An Important Man – Yearning |
| 四、 重返永春       | IV. Return to Yongchun                  |
| 五、 后代         | V. Generations                          |

旁述 Narrator: 李迪文 Dick Lee  
 演唱 Vocals: 张凯欣 (女高音) Felicia Teo Kaixin (Soprano), 田伟鸿 (男高音) George Chan (Tenor)  
 合唱团 Choir: 歌弦合唱团 Vocal Consort  
 合唱指挥 Chorus Master: 桂乃舜 Nelson Kwei

全场约1小时45分钟。  
 Approximate concert duration: 1 hr 45 mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39<sup>th</sup> National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20<sup>th</sup> anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监 / 指挥

# Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh

天为“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客座教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 李迪文 – 作曲家 / 旁述 Dick Lee – Composer / Narrator



拥有多方面才华的李迪文以他出色的作品被公认为亚洲新世代的代言人。1971年，年仅15岁的李迪文已开始与 Harmony 和 Dick and The Gang 组合参加多个才艺比赛，他的首张个人创作专辑 *Life Story* 于1974年发行。

在1970-80年代，李迪文成功地洲元素注入流行音乐《The Mad Chinaman》(1989)更令得到广泛关注，在短短三个月就取得白金唱片的佳绩。1990年，李迪文移居日本，继续用他的个人作品建构新亚洲人的身份，同时也与亚洲顶尖的艺人合作。至今已为林忆莲、张学友、德华、郑秀文、梅艳芳、官沢和史、孙燕姿等亚洲顶级歌手谱写了无数的歌曲。

李迪文也对于音乐剧场和音乐剧非常热衷，创作了《美丽世界》(1988)、《炒饭天堂》(1991, 2010)、《甘榜琥珀》(1994)、《曦望》(1997)、滨海艺术中心剧院的开幕献礼《紫禁城》(2003)、由张学友主演，大受欢迎，其后更于2005在亚洲巡演的《雪·狼·湖》。《Nagrland》(1992)也曾在日本、新加坡及香港公演。

由1998-2000年，李迪文是新力音乐亚洲艺人与歌曲部驻香港的区域副总裁。他也担任多项职务，包括自1998年起任新加坡专业剧团副艺术总监，他的出版

公司炒饭天堂娱乐行政创意总监，以及重新运作的新加坡丽的呼声创意总监。

李迪文曾获得多个大奖，包括新加坡词曲版权协会的多个奖项、福冈艺术文化奖，两度荣获香港电影金像奖最佳原创电影歌曲，以及新加坡文化界最高荣誉的文化奖。2013年，李迪文成为首位亚洲流行艺人荣获“史坦威艺术家”的称号。

Multi-talented Dick Lee is often recognised through his works as the spokesperson for the New Asian generation. In 1971, at the age of just 15, Dick Lee began participating in various talent contests with the groups Harmony, and Dick and the Gang (with his siblings). His first album, *Life Story*, featuring his own compositions, was released in 1974.

Throughout the 70s and 80s, Dick Lee championed the inclusion of Asian elements in pop music. *The Mad Chinaman* (1989) shot him to regional prominence and achieved platinum status in Singapore in a mere 3 months. In 1990, Dick Lee moved to Japan where he continued to develop the new Asian identity through his solo work, as well as collaborate with top Asian artistes. To date, he has written countless songs for the top singing talents in Asia including Sandy Lam, Jacky Cheung, Andy Lau, Sammi Cheng, Anita Mui, Miyazawa of The Boom and Stephanie Sun.

Also passionate about musical theatre, musicals Dick Lee has written include *Beauty World* (1988), *Fried Rice Paradise* (1991, 2010), *Kampong Amber* (1994), *Sing to the Dawn* (1997), *Forbidden City* (2003), which opened the Esplanade – Theatres on the Bay, and Jacky Cheung's acclaimed *Snow.Wolf.Lake* (1997), which toured Asia in 2005. *Nagrland* (1992) also toured Japan, Singapore and Hong Kong.

From 1998 to 2000, Dick Lee was based in Hong Kong as the Regional Vice-President of Artiste and Repertoire at Sony Music Asia. Currently, he is Associate Artistic Director of the Singapore Repertory Theatre (since 1998), Executive Creative Director of his own publishing company Fried Rice Paradise Entertainment, and Creative Director of the newly-reborn media channel Rediffusion Singapore.

Among the many awards he has received, are several Compass awards, the Fukuoka Arts and Culture Prize, two Hong Kong Film Academy awards for Best Theme Song, and Singapore's top culture award, the Cultural Medallion. In 2013, Dick Lee became the first Asian artiste in the pop genre to be named a Steinway Artist.

## 张凯欣 – 演唱 Felicia Teo Kaixin – Vocal



Felicia Teo Kaixin is a talented young soprano with a voice of distinctive colour. She received master's degree from the Manhattan School of Music in New York while her bachelor of arts degree in music was validated by the University of Wales in Singapore. Felicia has performed as a soloist at the Manhattan School of Music, International Vocal Art Institute, New Opera Singapore and the Singapore Lyric Opera. Her previous New York debuts include *Dolcina* in *Suor Angelica* with Manhattan Opera Studio and Handel's *Messiah* with First Baptist Church of Flushing. She also sang the role of Rita from the *Rita* and Eurydice in *Orpheus in the Underworld*.

女高音张凯欣，年轻而极具天赋，其嗓音独特，个人色彩鲜明。她获美国纽约曼哈顿音乐学院的硕士学位，在新加坡取得的音乐学士学位则受英国威尔斯大学的认证。曾担任新加坡歌剧团、新加坡新剧团、国际声乐艺术学院和曼哈顿音乐学院独唱演员。她在纽约的首部演出有，曼哈顿歌剧工作室的全女声独幕歌剧《修女安杰利卡》中演出多尔西娜，以及参与演出法拉盛第一浸信会的《弥赛亚》。她也在歌剧《丽塔》中演出丽塔和在《地狱中的奥菲欧》中演出尤丽狄茜一角。

## 田伟鸿 – 演唱 George Chan – Vocal



田伟鸿以名人裁判、艺术总监、编舞家、歌手和演员的多重身份驰骋在新加坡和欧陆艺坛上。他在欧洲音乐剧场用七年的时间参与超过2千场的演出，其中包括著名音乐剧《西贡小姐》、《芝加哥》、《周末夜狂热》、《轻歌曼舞好营生》，以及首演且得奖之作《艾依达》。所参与的本地剧场演出包括《福音》的犹太、《Admiral's Odyssey》的科林、《慈禧太后》的王子、《雨季》的周英雄、《光猪六壮士》的Keno、《拜访森林》的狼、《12 to 12》的布莱恩，以及《天冷就回来》的阿乐等。无论是表演、歌唱，还是他在马来西亚的第一出歌剧《M!Opera》中主演Kerabat，都赢得好评。

作为编舞家，伟鸿的编舞作品包括《慈禧太后》、《福音》、《一个在巴黎的新加坡人》、《拜访森林》、《近乎正常》、《点心宝贝：新加坡历史第二部》、《着迷 - 陈洁仪演唱会》，以及国家美术馆开幕庆典节目《分享希望》。

2012年，伟鸿被委以重任担任海蝶25周年演唱会的编导，为25位本地与区域歌手包括陈洁仪和林俊杰策划一台庆典音乐会。他还有其他的编导作品如《友情的细水慢慢流...梁文福作品演唱会》、《综艺大世界》、《一个在巴黎的新加坡人》、《梁荣耀清谈节目》(2010/2011/2012)以及歌舞剧《疯狂的圣诞节》(2011/2012)。此外，由他兼任编导

和编舞的作品则有《JACQUES BREL在巴黎活的很好》(2016)、音乐剧《老九》(2014)、古装摇滚音乐剧《聊斋》(2016)、音乐剧《法吻在新加坡》以及本地笑匠古玛的卖座独角戏《是什么让一个男人男人》。

田伟鸿是新加坡武装部队文工团2008年至2010年间的艺术经理。

George Chan has worn many hats – celebrity judge, artistic director, choreographer, singer and actor – in a career that has taken him from Singapore to Europe. He spent 7 years in Europe's musical theatres performing in over 2,000 shows including the Alain Boublil and Claude-Michel Schonberg production of *Miss Saigon*, Bob Fosse's *Chicago*, Robert Stigwood's Bee Gees hit *Saturday Night Fever*, Irvin Berlin's *There's No Business Like Show Business* and the award-winning European premiere of Tim Rice and Elton John's *Aida*. Some of George's local theatre credits include playing Judas in *Godspell*, Colin in *Admiral's Odyssey*, Prince Tun in *Forbidden City - Portrait of An Empress*, Ying Xiong in *December Rains*, Keno in *Full Monty*, the Wolf in *Into the Woods*, Brian in *12 to 12*, and Ah Le in *If There're Seasons*. He also received raving reviews for his performance as Kerabat in Malaysia's first opera *M!Opera*.

As a choreographer, George Chan's creativity shone through in such works as *Forbidden City - Portrait of An Empress*, *Godspell*, *A Singaporean in Paris*, *Into the Woods*, *Next to Normal*, *Dim Sum Dollies - The History of Singapore Part 2*, *Kit Chan's Spellbound Concert* and *Share The Hope Facade Show* at National Gallery Opening.

In 2012, George Chan directed Ocean Butterfly's 25<sup>th</sup> Anniversary Concert by crafting a show for 25 local and regional artistes such as Kit Chan and JJ Lin. His other works as show director include: *For Music*, *For Life - The Liang Wern Fook Concert*, *Great World Cabaret*, *A Singaporean in Paris*, *The Hossan Leong Show 2010/2011/2012*, *Crazy Christmas 2011/2012*. In addition, he double-hatted as director and choreographer in *Jacques Brel is Alive and Well and Living in Paris* (2016), *Lao Jiu The Musical* (2014), *Liao Zhai Rocks!* (2016), *A French Kiss in Singapore* and Kumar's *What Makes a Man a Man?*

George Chan was artistic manager for The Singapore Armed Forces Music And Drama Company between 2008 and 2010.

## 歌弦合唱团 The Vocal Consort

歌弦合唱团于2001年9月成立，其后在2006年与实乞纳南民众俱乐部（卓越表演艺术中心）合作。作为新加坡最佳合唱团之一，他们的成员由学生以至专业人士。他们聚首一堂，在合唱团总监桂乃舜的指导下分享对歌唱的热情。

自成立开始，歌弦合唱团已与包括新加坡华乐团在内的多个国家级艺术团体合作，以及参演多个国家大型活动如新加坡艺术节。每年圣诞节，合唱团都会受邀在多个公众地标献唱，如协和酒店和滨海艺术中心中央大厅。

多年来，歌弦合唱团致力于探索不同种类的合唱音乐，而旗下则包括了四个歌唱组别：主合唱团、男声合唱团、青年合唱团和室内合唱团。

歌弦合唱团也活跃于国际舞台，参与多个海外制作，其中2003年合唱团在云顶高原的首演，赢得广泛赞誉。2013年，为了庆祝合唱团第十年参加国际大赛而特别举行《歌乐之旅》音乐会。

2006年，歌弦合唱团在捷克奥洛穆茨举行的“歌唱世界”国际音乐节以满分的佳绩勇夺“民俗组”和“优秀公开混合组”的金奖。2009年，歌弦合唱团在中国杭州举行的“歌韵东方II”国际合唱节中荣获大奖，其旗下的男声合唱团 Coro di Signori 在室内组中荣获金奖。



The Vocal Consort was founded in September 2001, and later associated with the Siglap South Community Centre (Centre of Excellence for Performing Arts) in 2006. One of Singapore's premiere choral groups, its members range from students to working professionals who have come together to share their passion for singing under the direction of choral director Nelson Kwei.

Since its inception, The Vocal Consort has been actively involved in numerous collaborations with national arts groups such as the Singapore Chinese Orchestra, and national events such as the Singapore Arts Festival. Every Christmas, the ensemble has also been invited to sing in prominent public locations such as the Concorde Hotel and the Esplanade Concourse.

Over the years, The Vocal Consort has come to explore different genres of choral music, such that it is now home to four different groups: the Main Chorus, the Coro di Signori (Italian: Choir of Gentlemen), a Youth Choir and The Chamber Chorus.

The Vocal Consort is also internationally active, competing regularly at fetes overseas and achieving critical praise since its first outing in Genting Highlands in 2003. In 2013, it celebrated its 10<sup>th</sup> year of taking part in international competitions with the concert *A Voyage of Songs*.

In 2006, The Vocal Consort attained Gold Awards and perfect scores in both the 'Folklore' and 'Superior Open Mixed' sections of the prestigious International Festival of Songs, Mundi Cantant, in Olomouc, Czech Republic. At the Orientale Concentus II International Choral Festival 2009 in Hangzhou, China, it clinched the Festival Grand Prize, while Coro di Signori was Category Winner in 'Chamber Music' with a Gold Diploma.

## 桂乃舜 – 合唱指挥 Nelson Kwei – Chorus Master



桂乃舜是荣获许多本地及国际荣誉奖项的新加坡杰出合唱团指挥。他是国际上备受赞誉的指挥、音乐教授、咨询顾问、国际比赛评判、编曲家和声乐导师。他拥有伦敦盖德霍尔音乐学校声乐开业证书，也是英国皇家音乐院的准会员。为表彰他在合唱领域的杰出成就，桂乃舜在1993年获颁“国家青年服务奖”、1999年荣获日本工商协会“文化奖”以及在2001年荣获由扶轮社颁发的新加坡“艺术大使”荣衔。

桂乃舜在1998年和1999年获得德国国际合唱团比赛的“杰出合唱指导奖”，也在2002年及2004年布拉格切赫·埃本国际合唱比赛中二度荣获“最佳指挥奖”。他所指导的合唱团分别在德国不莱梅和中国厦门举办的合唱奥林匹克比赛中获得8项金奖，其中包括3个组别的总冠军。他的合唱团也是第一个在著名的意大利加尔达湖举办的国际合唱比赛中赢得最高级别的奖项和观众奖的亚洲合唱团。

桂乃舜现任于新加坡国家艺术理事会新加坡合唱发展委员会的执行委员、新加坡合唱指挥协会名誉主席以及新加坡合唱总会主席。他也是亚洲青年合唱理事会第一副主席以及《歌之旅》国际合唱节和《歌韵东方》的艺术总监。

Nelson Kwei is the premier choral director of Singapore with numerous national and international accolades. He is an international acclaimed conductor, conservatorium lecturer, editorial advisor, international adjudicator, music arranger and vocal clinician in the music scene. He attained a Licentiate in Singing from the Guildhall School of Music and is an Associate of the Royal Academy of Music for his outstanding achievements. In 1993, Nelson Kwei was honoured with the “National Youth Service Award”, the “Culture Award” in 1999 by the Japanese Chamber of Commerce and Industry; and in 2001, the “Ambassador of the Arts” by Singapore Rotary Club, for his contributions in the field.

Nelson Kwei won the prestigious “Outstanding Choral Director Award” at the International Choral Competition in Germany in 1998 and 1999; and the “Best Conductor Award” at the Petr Eben International Choral Competition in Prague in 2002 and 2004. He led his choirs to 8 Gold awards including 3 Category Champions in the Choir Olympic held in Bremen, Germany and Xiamen, China. His choir was also the first Asian choir to win the Grand Prize and Audience Prize at the prestigious *Concorso Corale Internazionale* held in Riva Del Garda, Italy.

He is currently an executive member of the National Arts Council’s Advisory Board for Choral Development in Singapore, the Honorary Chairman of the Choral Directors’ Association (Singapore) and the President of the Singapore Federation for Choral Music. He is the first Vice-Chairman of the Asian Youth Choir Council as well as the Artistic Director of *A Voyage of Songs* and *Concentus Orientale*.

## 曲目介绍 Programme Notes

### 粉彩飞扬 — 娘惹印象 (世界首演) Colours (World Premiere)

谢湘铭  
Xie Xiang Ming

娘惹文化不论建筑、服饰、饰物、甚至食物等，都有十分鲜明的色彩特征。乐曲主要集中展示对这种华丽又独具特色之色彩的深刻感受。

乐曲融合民族调式、西洋调式及东南亚调式等，又通过具有上述音乐特征的丰富和声、节奏变化，以及华乐乐器音色变化，来表现色彩之间的对比和融合。前半段以弹拨乐弹奏的块状、点状为主，后段主要以弦乐交叉的线性来呈现；乐曲由贯穿快速的十六分音符来展现娘惹风情，叫人品味其色彩的绚丽，整体音乐风格就如娘惹文化一样的姿彩缤纷。

The Peranakan culture is uniquely colourful in every aspect, from architecture, accessories to food. This composition focuses on the profound feelings and experience arising from the splendor and uniqueness of the Peranakan culture.

This piece combines folk, western and Southeast Asian musical modes, and with its rich harmony and rhythmic change, as well as the tone variations of the Chinese orchestral instruments, to depict the contrast and fusion of its cultural colours. The first half of this piece will see plucked strings presenting the music in its identified cluster and point forms, while the second half will have strings instruments showcasing it in an interweaving form. Through fast sixteenth notes to present the Peranakan flavour, the overall music style enables one to experience the beauty and extravagance of the Peranakan culture.

谢湘铭 (生于1974年) 出生于福建漳州，自幼随父学习扬琴、小提琴、钢琴和作曲。1991年考入上海音乐学院作曲指挥系，师从王建中学习作曲。现今是活跃于多种音乐创作领域的自由音乐人，创作体裁广泛，作有交响乐、室内乐、合唱、音乐剧等音乐，风格类型多样，包括现代、古典、流行、民间、宗教、电子等，并体现鲜明的个人特征。他的作品《狮城漫步》荣获2011年新加坡国际华乐作曲大赛创作第一奖。

Xie Xiang Ming (b.1974) was born in Zhangzhou, Fujian Province. From young, he learnt to play the yangqin, violin, piano and composition from his father. He was admitted to the Shanghai Conservatory of Music’s Composition and Conducting Department in 1991 to study composition under the tutelage of Wang Jian Zhong. He is actively engaged in various fields of composition. His works include symphonies, chamber music, choral music and musicals with diverse genres such as modern, classical, pop, folk, religious and electronic music. His composition, *A Stroll in the Lion City*, won the First Prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2011.



## 长桌宴 (娘惹饌) (世界首演) Tok Panjang (Nyonya Delicacies) (World Premiere)

江賜良  
Simon Kong Su Leong

这是一首根据代表峇峇娘惹饮食文化的“长桌宴”(Tok Panjang)创作的华乐组曲。乐曲结构以长桌宴的餐饮礼仪为依据,融入华族、马来族和西方的音乐特色,呈现土生华人的多元文化特性与独特魅力。

备注:长桌宴(Tok Panjang)是土生华人饮食文化中非常具有代表性的餐宴。Tok是福建话“桌子”,而Panjang则是马来语“长”。在节庆或特别的日子里,大家庭会邀请亲朋好友到家中吃“长桌宴”。土生华人的饮食可分三类:平日菜肴、祭祖菜肴及节日菜肴。长桌宴吃的就是“节日菜肴”。据说其起源是婚礼菜肴,从供奉祖先的神桌直接连接长桌子,而新娘坐在长桌的最尾端,意喻添丁进口,家业兴旺。(作曲家摘自: <http://gb.cri.cn/321/2004/01/16/221@46111.htm>)

莎士比亚:“如果音乐是爱情的食粮,那么我们就继续演奏吧。”  
娘惹:“如果食物是爱情的滋味,那么我们就继续烹调吧!”

The inspiration of this Chinese orchestra suite originated from an aspect of the Peranakan food culture called “Tok Panjang”. The structure of this piece is akin to the etiquette a Tok Panjang feast, with its fusion of Chinese, Malay and Western musical characteristics showcasing the charms and multi-culturalism of the Peranakans.

Remarks: Tok Panjang is most representative in the Peranakan food culture. “Tok” is Hokkien for “table” while “Panjang” is Malay for “long”. During festivities or on special occasions, Peranakan families would invite relatives and friends over for a “Tok Panjang”. Peranakan food is categorised under home-cooked fare, ritual offerings and festive delights. Dishes served at a “Tok Panjang” are considered festive delights. It is said that “Tok Panjang” originated from wedding ceremonies, where the ancestors’ table is connected to the long table with a spread of dishes. The bride is sat at the other end of the table, which symbolises the wishes to the newlyweds to bear children and bring prosperity to the family. (Composer’s source from: <http://gb.cri.cn/321/2004/01/16/221@46111.htm>)

Shakespeare once said: “If music be the food of love, play on.”  
But the Nyonyas would say: “If food be the taste of love, continue cooking.”

江賜良(生于1976年)是马来西亚集华乐作曲、编曲、演奏、策划、教学于一身的跨界音乐人。他毕业于上海音乐学院民乐作曲专业,师从朱晓谷,启蒙老师为马来西亚著名华乐教育家张诚忠。他曾多次获得国际华乐作曲大赛创作大奖等奖项。其创编的作品曾收录在瑞典BIS、新加坡华乐团、香港中乐团、台北市立国乐团、中国民乐书籍等专辑中。江賜良近年来专研中华“五行”作曲、配器与民乐应用疗法等研究。

Simon Kong Su Leong (b.1976) was born in Sabah, Malaysia. He has a Chinese-music career that encompasses composition, arrangement, performance, planning and education. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music majoring in Chinese Classical Music Composition under the tutelage of Zhu Xiao Gu. His first teacher to initiate him into Chinese music is Teo Seng Chong, a well-known Chinese music educator in Malaysia. Simon Kong has won numerous international Chinese music composition competitions and awards. His musical works have been published in Swedish BIS, Singapore Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra and other Chinese music publishers in China. Simon Kong has recently delved into Chinese “Five-Elements” Composition and Orchestration Techniques, and the application of Chinese music in music therapy.

## 祭祀节庆 (世界首演) Celebration of Faith (World Premiere)

钟启荣  
Chong Kee Yong

《祭祀节庆》是作曲家在2015年参与由新加坡华乐团音乐总监葉聰带领的作曲家采风团后所创作的。团队是在新加坡和马六甲进行采风。作曲家之前从未参加过任何的娘惹节庆和婚庆,采风之后对娘惹节庆的方式和所用的音乐类型有了初步的认识。如今娘惹的婚庆很少使用福建民间乐师作现场演奏,而多数只是播放过去收录的婚庆音乐。老旧的磁带里收录了以前由旅居印尼的福建民间乐师到现场演奏助兴的娘惹婚庆现场奏乐,成为了此曲创作的音调素材。作曲家也在作品中融入了一些娘惹喜爱的马来歌谣如《Dondang Sayang》的曲风。《祭祀节庆》不是娘惹节庆歌曲的重新编写,而是一部作曲家尝试用自己的音乐语言去描述他所略知的娘惹节庆感受之作。

*Celebration of Faith* was composed in 2015 when Music Director Tsung Yeh led several composers on a trip to explore the nyonya culture in Singapore and Malacca. Prior to the journey, the composer had not participated in any Peranakan festivities. He began to learn more about the Peranakan festive etiquette and music style during the trip. Nowadays, nyonyas seldom engage Fujian musicians to play live music at their weddings, instead to play recorded music for past weddings.

The old recordings, which documented the Fujian musicians who were residing in Indonesia to perform ‘live’ at nyonya weddings, has inspired the composer to use it as the music elements of the composition. This piece has also blended with music style of a few popular nyonya malay songs like *Dondang Sayang*. This piece bears the composer’s distinct melodic language and perception for the nyonyas celebratory occasions, and it is not a re-arrangement of any nyonya festive music.

钟启荣(生于1971年)是马来西亚顶尖的作曲家,获奖无数。钟启荣先在马来西亚吉隆坡表演艺术学院学习吉他和作曲,过后远赴中国西安音乐学院,师从饶余燕和张大龙,获得一等荣誉学士。他过后再到比利时皇家音乐院进修作曲。他的音乐具有华人和马来西亚多元文化特色,获得多个国际团体和机构邀请成为驻院作曲家。钟启荣也是第一位获得美国库塞维兹基音乐基金会奖学金的马来西亚人,同时也获得马来西亚十大杰出青年奖。

Chong Kee Yong (b.1971) is one of Malaysia’s leading composers who has won numerous awards. Chong Kee Yong learned guitar performance and composition at the Kuala Lumpur Performing Arts Academy of Malaysia. Thereafter, he went to Xi’an Conservatory of music, and was awarded First Class Honours under the tutelage of Rao Yu Yan and Zhang Da Long. Subsequently, he furthered his studies by specialising in music composition at the Royal Conservatory of Brussels. His works possess multicultural elements due to his Chinese roots and Malaysian heritage, and he has thus been invited on several occasions to be the resident composer of various international organisations. Chong Kee Yong is also the first Malaysian to attain a commission grant award by the American Koussevitzky Music Foundation, and has also been awarded the Ten Outstanding Young Malaysian Award.

## 李侃的旅途 (世界首演) The Journey of Lee Kan (World Premiere)

李迪文词曲、  
埃里克·沃森编配,  
Lyrics and music by Dick Lee,  
arranged by Eric Watson

### 作曲家感言

Words from the composer:

2015年,我应新传媒亚洲新闻台之邀,寻访我的祖先李侃在中国福建永春的故乡。在我弟弟炳荣的协助下,我开始了追溯李侃自1776年18岁那年离开永春南来寻找财富的旅程。

当年李侃首先抵达马六甲,并继而成为当地移民社群的重要成员。他在马六甲成了家,经常往返中国经商,最终返回永春,在故乡又开始了新的家庭。

虽然我是李侃在马六甲家庭的第七代子孙,我仍然想看看他在中国的出生地。因此,我在2015年决定

循着他从中国到马来西亚的路径走一遍。我从厦门开车两小时，来到如今经历了诸多新发展的永春镇——我祖辈的故乡。我同久违的堂兄弟终于相会，他们兴奋的告诉我他们刚发现我们的祖先李侃的坟墓，而由于坟墓地段被指定作为发展之用，他们也已把它挖掘出土转移到另一个可以俯瞰故乡的山岗上。

我攀上山岗向李侃敬礼，感谢他作为我们家族的第一位“疯狂的中国人”，以无比的勇气改变了他人的人生，迈出漫漫的精彩之旅。

当葉聰总监邀请我为这场娘惹主题音乐会创作时，我第一时间就想到要将李侃的一生以清唱剧的形式（因为我喜欢乐队同声乐的融合），作为献给我祖辈们的颂歌。

In 2015, at MediaCorp Channel News Asia's invitation, I visited the town of Yongchun, in Fujian, from where my ancestor Lee Kan came. With my brother Peter's help, I traced the route of Lee who left Yongchun in 1776 at the age of 18 to seek his fortune in Southeast Asia.

Lee Kan arrived in Malacca where he became a prominent member of the immigrant community. After starting a family there, he made frequent business trips back to China, and eventually returned to Yongchun, where he started another family.

Although I am a seventh-generation descendant of Lee Kan's family in Malacca, I wanted to see his birthplace in China. So in early 2015, I decided to trace his journey from China to Malaysia. The two-hour drive from Xiamen took me to the mid-sized town of Yongchun where amid all the new developments sat my ancestral home. There I met my long-lost cousins, who told us excitedly that they had just discovered the grave of Lee Kan, and had it excavated from the site which was earmarked for development, to a hillock overlooking the town.

I climbed the hillock to pay my respects to Lee Kan, thanking him for being the first “Mad Chinaman” in my family, who had the courage to change his life with that amazing journey.

When Tsung Yeh asked me to write for this Peranakan-themed concert, my first instinct was to chronicle Lee Kan's life in an oratorio (because I love the combination of orchestra and voice) in an ode to my ancestors and their legacy.

## PART ONE: FAREWELL TO YONG CHUN

LEE KAN

*There is a world far beyond those hills  
So they say  
They say  
There, in that world, I can take my fill  
So I pray  
Someday  
Fate will inspire the circumstance  
For a turn  
To learn  
Lead me to light in its twisting dance  
How I yearn  
To find my future, my fortune,  
My freedom, far,  
Far beyond those hills  
Muster the will  
Never until  
Now,*

CHOIR

*There is a world far beyond those hills  
So they say  
They say  
There, in that world, I can take my fill  
So I pray  
Someday  
And I pray  
Someday  
Show the way  
I pray  
Show me the way to the light beyond the hills*

## PART TWO: SOUTH CHINA SEA/MALACCA

LEE KAN

*Now I'm on my way what will I find?  
Will I miss the world I left behind?  
There was little left for me to earn  
Nothing left to learn  
I was left resigned.*

*Now there's nothing but the open sea  
Here between my hope and destiny  
Finally the fantasies I hear  
Finally bring me near  
Where I will be free!*

*Now wherever I may sail  
Now if ever I may fail  
I will never feel alone  
For I know  
There's still home.*

LEE KAN

*Even though the sea takes me away  
I can dream of going home someday*

## INSTRUMENTAL

LEE KAN AND CHOIR

*Now there's nothing but the open sea  
Here between my hope and destiny  
Finally the fantasies I hear  
Really bring me near  
Where I will be free!*

LEE KAN

*Here is the world right in front of me  
Here I'm meant  
To be  
Here, fortune offers no guarantee  
Here I'm sent  
To see  
To be  
Set free  
Here is the light that is burning just for me!*

## PART THREE: LOVE – AN IMPORTANT MAN – YEARNING

CHOIR

*Once, a boy desired more and  
Dreamt of going far away.  
He took flight  
Arrived  
And began  
Again.*

TUAN NEO

*He has a fire in his eyes  
Burning with youth, yet he's wise  
Somehow a dreamer who's  
Somehow not quite as he seems:  
A surprise.*

*He has his hopes ironclad  
Solid and strong yet somehow  
He seems quite mad.*

*There in his glance lies a smile  
Kindness I catch for awhile  
There in the touch that he shares  
That informs that he cares  
Then I learn  
To  
Love*

*He lives his life filled with pride  
Further he goes with each stride  
Here is the boy, is the man, is the one  
By my side.*

INSTRUMENTAL

*There in his glance lies a smile  
Kindness I catch for awhile  
There in the touch that he shares  
That informs that he cares  
Then I learn  
To  
Love*

*He lives his life filled with pride  
Further he grows with each stride  
Here is the boy, is the man, is the one  
By my side.*

LEE KAN

*Over the seas where others come  
Seeking our futures but uncertain of when the journey's done  
Facing challenges not yet won.  
Yet in this unfamiliar land  
Finding myself with only dreams  
But without the strength to stand  
Not a goal, not a plan  
So I will work without rest  
Reap the rewards of my quest.*

*Then, on a street I meet a man  
Noble and strong, a shining paragon from  
the motherland*

*I'll be like him, I know I can.  
So my apprenticeship begins  
Then, after very little time  
With a favourable wind  
And a strength from within  
I am propelled to a height  
Making my progress take flight.*

*With my new confidence  
Strengthened by providence,  
Moments deep in the night keep me questioning.  
All through the days I'm searching -  
Not knowing quite what for  
Then, right before my eyes  
Is the beauty I  
Adore.*

*Suddenly everything's complete  
Life is rewarding after all the unknowns I did defeat  
Now my future is all I see  
With my work and my family.*

#### INSTRUMENTAL

**TUAN NEO**  
*He has a fire in his eyes  
Burning with youth, yet he's wise  
Somehow a dreamer who's  
Somehow not quite as he seems:  
A surprise  
Shining bright  
As sunrise.*

**LEE KAN & TUAN NEO**  
*In a dream  
I encountered you in a dream  
That's come true  
So it seems  
That you're here in the pale moonbeam  
Midnight blue  
When I awake, here you are  
You, I feel  
Though I still can't believe that you're real*

**LEE KAN**  
*That it's true*

**TUAN NEO**  
*Me and you*

**LEE KAN & TUAN NEO**  
*Here we are  
Never thinking we'd come this far  
See us now  
Here we are  
Floating further into the stars  
See us now  
When I awake, here you are  
In the dew  
And I still can't believe that you're real*

**TUAN NEO**  
*That it's true*

**LEE KAN & TUAN NEO**  
*That I'm still here with you  
Yet our journey has only begun  
Blessing us with three beautiful girls and a son  
There is not anymore I could need  
Even though in my pra-yers I plead  
That my longing is still not done.*

**LEE KAN**  
*What must lie over the sea  
Where I feel I should be?*

**TUAN NEO**  
*What does he see in his gaze  
When he stares through the haze?*

**LEE KAN**  
*Why do I keep yearning for  
Something else, something more?*

**TUAN NEO**  
*Who is the person he sees  
When he's looking at me?*

**LEE KAN**  
*Where is home?*

**TUAN NEO**  
*I'm alone*

**LEE KAN & TUAN NEO**  
*Even with you, I am on my own.*

#### INSTRUMENTAL

**TUAN NEO AND CHOIR**  
*He has a fire in his eyes  
Burning with youth, yet he's wise  
Somehow a dreamer who's  
Somehow not quite as he seems:  
A surprise.*

*He lives his life filled with pride  
Further he grows with each stride  
Here is the boy, is the man, is the  
Only one  
Here's the boy, here's the man, he's the one  
By my side.*

#### PART FOUR: RETURN TO YONGCHUN

**TUAN NEO**  
*He dreams of mountains  
I see his silent longing  
Gazing at oceans  
Heart set in motion  
I see him drifting away  
Away from home  
Far away  
From me.*

#### INSTRUMENTAL

**TUAN NEO**  
*But he must do  
What he must do  
Go where he must go  
To grow.*

**LEE KAN**  
*I can get breathless  
From being restless  
From feeling trapped in my own life  
I know I'm careless  
But it feels airless  
Nothing to do with my dear wife  
My work is done here  
I know that one year  
I must return to my homeland  
I'll change direction  
Find my connection  
With where is part of a grand plan  
My heartland.*

**CHOIR**  
*So he sails  
Back to find  
What he's made of  
Back in time.  
Past and present  
Intertwined  
So many mountains he's yet to climb  
So many pathways to roam  
Which one will carry him home?  
All he leaves behind  
Is a legacy  
All that lies ahead's uncertainty  
But what is meant to be.*

#### INSTRUMENTAL

**LEE KAN**  
*These are the roads that I know  
I can trace every footprint to where  
I call home.  
These are the rivers and streams  
I've been swimming in and listening to  
In my dreams  
And I've known*

*I'd come home  
To the land I can claim as my own  
When the moment was right  
Until then I kept this view in sight  
How it's changed, how the mountains have grown.*

*These are the people I know  
Every face is the same, every soul  
Young and old.  
This country makes me feel strong  
She reminds that this is the place  
I belong  
And I know  
I'd come home  
To the land I can claim as my own  
When the moment was right  
Until then I kept this view in sight  
How it's changed, how the mountains have grown.*

*Yet overseas  
I have a family waiting for me  
Praying for me  
Loving me*

**LEE KAN & CHOIR**  
*These are the skies that I know  
They reach over the summits of snow  
And below  
Over my village to where  
Live the ones who bestow love and care  
Ever there.*

*Let me settle my heart from this side  
Let me find the way  
Let me pray to be guided to  
Where I will find peace  
In my heart  
In my mind  
Which should I leave behind?*

**CHOIR**  
*So he sails  
Back to find  
What he's made of  
Back in time.  
Past and present  
Intertwined  
So many mountains he's yet to climb  
So many pathways to roam  
Which one will carry him home?*

## PART FIVE: GENERATIONS

### WOMAN

Over dreams, over time  
Over death, over life  
Carry on to the end  
Over generations past  
We ascend.

### WOMAN & CHOIR

Over dreams, over time  
Over death, over life  
Carry on to the end  
Over generations past  
We ascend.

### MAN

Handing down heart and might

### WOMAN

Moving on, wrong or right

### MAN & WOMAN

Passing down truth and light  
Carrying on, shining bright

### MAN, WOMAN & CHOIR

Over dreams, over time  
Over death, over life  
Carry on to the end  
Over generations past  
We ascend.

### INSTRUMENTAL

### MAN & WOMAN

There was a world far beyond those hills

### CHOIR

So they said  
They said

### MAN & WOMAN

There, in that world he did take his fill

### CHOIR

So he said,  
"Someday"

### MAN & WOMAN

Fate did inspire the circumstance  
As he learned  
And yearned  
As his descendants in their own dance  
Twisted, turned  
Towards their future, their fortunes  
Their freedom, far,  
Far beyond those hills.  
Armed with the will  
Climbing until  
Now.

### INSTRUMENTAL

### ALL

Over dreams, over time  
Over death, over life  
Carry on to the end  
Over generations past  
We must ascend  
To the end.

### For generations

Our generations

All our forefathers had their dre-ams

For generations

And generations

More.

**埃里克·沃森** (生于1946年) 于英国出生, 受训于伦敦圣三一音乐学院。埃里克·沃森居住新加坡24多年, 是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的经验涵盖歌剧, 音乐剧, 电影和电视。他的创作跨越不同的音乐流派, 包括电声音乐、甘美兰和乐团。2001年, 他担任新加坡国庆庆典音乐创作和音乐总监, 与新加坡交响乐团录制了一首管弦乐曲。2007年, 他再次为国庆庆典作曲和改编; 与四组不同的乐团合作—新加坡交响乐团、新加坡华乐团、一印度组合和一马来组合。埃里克·沃森的创作《挂毯: 时光飞舞》赢得了2006新加坡国际华乐作曲比赛首奖。埃里克·沃森在教职工作中, 对古典和现代音乐创作与编排, 爵士和即兴技巧具特殊的兴趣。

**Eric James Watson** (b. 1946) was born in the UK and received tertiary musical training at the London Trinity College of Music. Eric Watson has lived in Singapore for the past 24 years, where he is an active composer, conductor, music technologist and pedagogue. His experience embraces opera, musical theatre, film and television and he has written scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composer and music director for the Singapore National Day Parade 2001, for which he recorded an orchestral score with the Singapore Symphony Orchestra (SSO). In 2007, he wrote and arranged orchestral music for the National Day Parade, this time collaborating with four different orchestras – SSO, SCO, an Indian ensemble and a Malay ensemble. In 2006, Eric Watson's work *Tapestries I – Time Dances* was awarded first prize at the Singapore Chinese International Competition for Chinese Orchestral Composition. Eric Watson takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques.

25, 26 十一月 November 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 秦琴乐吕 Strings Fantasy

### 国风 赵季平

Guo Feng Zhao Ji Ping

### 幽兰操 赵季平

Melody of the Secluded Orchid Zhao Ji Ping

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Si Qing  
女高音 Soprano: 张宁佳 Zhang Ning Jia  
古琴 Guqin: 钟之岳 Zhong Zhi Yue

### 庄周梦 赵季平

Zhuang Zhou's Dreams Zhao Ji Ping

大提琴 Cello: 秦立巍 Qin Li-wei

### 阳光照耀着塔什库尔干 陈钢作曲、潘耀田改编

The Sun Shines on Tashkurghan

Chen Gang, re-arranged by Phoon Yew Tien

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Si Qing

### 卡门主题幻想曲, 作品 25 巴布罗·萨拉萨蒂作曲, 罗伟伦改编

Carmen Fantasy Op. 25 Pablo de Sarasate, re-arranged by Law Wai Lun

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Si Qing

### 天网 陈瑞献作诗、罗伟伦作曲

The Celestial Web Poem by Tan Swie Hian, composed by Law Wai Lun

朗诵 Narrators: 康盈彧、孔祥池 Kang Ying Yu, Kong Xiang Chi

合唱团 Choir: Vocal Associates

合唱指挥 Chorus Mistress: 许爱敏 Khor Ai Ming



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh



女高音: 张宁佳  
Soprano:  
Zhang Ning Jia



古琴: 钟之岳  
Guqin: Zhong Zhi Yue



合唱指挥: 许爱敏  
Chorus Mistress:  
Khor Ai Ming



合唱团 / Choir: Vocal Associates

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$95, \$75, \$55\*, \$35/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg



新加坡华乐团  
SCO

小提琴: 吕思清  
Violin: Lu Si Qing

大提琴: 秦立巍  
Cello: Qin Li-wei

20  
周年 Anniversary  
www.sco.com.sg

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling \*

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

## 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

## 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唎呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唎呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唎呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唎呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唎呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

## 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang

黄德励 Wong De Li Dedic

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert  
+ 客卿演奏家 Guest musician

# 2015 / 2016 年乐捐名单 Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - August 2016)

## S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

## S\$200,000 and above

Lee Foundation

## S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group

## S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

## S\$50,000 and above

Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

## S\$40,000 and above

Bank of China Limited  
Mdm Margaret Wee  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

## S\$30,000 and above

Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Orobianco Asia Pte Ltd  
Pontiac Land Private Limited

## S\$20,000 and above

Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
EnGro Corporation Ltd  
Hougang United Football Club  
Leung Kai Fook Medical Company  
Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin

Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Me  
Mukim Investment Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

## S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
The Shaw Foundation Pte  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited

## S\$5,000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Mr Steven Looy  
Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

## S\$2,000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Ms Rosslyn Leong Sou Fong  
Lion Global Investors Ltd

## S\$1,000 and above

Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

## S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Woo Chia Ying

## Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

## 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄炜彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
费明仪	Barbara Fei
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
<b>行政总监</b> 何偉山	<b>Executive Director</b> Ho Wee San, Terence
<b>企业发展主管</b> 陈美玲	<b>Director (Business Development)</b> Tan Bee Leng, Rosemary
<b>高级经理 (会场与制作)</b> 陈国祥	<b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b> Tan Kok Siang, Collin
<b>高级经理 (企业管理)</b> 张美兰	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b> Teo Bee Lan
<b>经理 (财务与会计)</b> 谢慧儿	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b> 陈雯音	<b>Manager (Artistic Administration)</b> Chin Woon Ying
<b>经理 (音乐事务与资料管理)</b> 罗美云	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b> Loh Mee Joon
<b>助理经理 (行销传播)</b> 許美玲	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b> Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
<b>执行员</b> 陈琍敏	<b>Executive</b> Tan Li Min, Michelle
<b>助理</b> 黄芝燕	<b>Assistant</b> Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
<b>执行员</b> 张淑蓉	<b>Executive</b> Teo Shu Rong
<b>助理</b> 陈惠贤	<b>Assistant</b> Tan Hwee Hian
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
<b>高级执行员</b> 林芬妮	<b>Senior Executive</b> Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
<b>舞台监督</b> 李雋城	<b>Stage Manager</b> Lee Chun Seng
<b>技术经理</b> 戴瑶综	<b>Technical Manager</b> Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理舞台监督</b> 李光杰	<b>Assistant Stage Manager</b> Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b> 俞祥兴 李龙辉 黄呈发 陈泓佑	<b>Production Assistant</b> Joo Siang Heng Lee Leng Hwee Ng Teng Huat, Anthony Tan Hong You, Benson
<b>高级技师 (音响与灯光)</b> 梁南运	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Neo Nam Woon, Paul
<b>技师 (音响与灯光)</b> 刘会山	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b> Lau Hui San, Vincent

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
<b>高级执行员</b> 张念端	<b>Senior Executive</b> Teo Nien Tuan, June
<b>执行员</b> 林思敏	<b>Executive</b> Lim Simin, Joanna
<b>执行员 (新加坡青少年华乐团)</b> 沈楷扬	<b>Executive (SYCO)</b> Sim Kai Yang
<b>实习生</b> 刘惠贤	<b>Intern</b> Low Wai Yeen Daphne
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
<b>高级执行员</b> 黄秀玲	<b>Senior Executive</b> Wong Siew Ling
<b>执行员</b> 刘韦利	<b>Executive</b> Liew Wei Lee
<b>助理</b> 陈秀霞	<b>Assistant</b> Tan Siew Har
人力资源	HUMAN RESOURCE
<b>执行员</b> 彭勤炜	<b>Executive</b> Pang Qin Wei
<b>高级助理 (乐团事务)</b> 林宛颖	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b> Lim Wan Ying
<b>助理</b> 庄诗韵	<b>Assistant</b> Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
<b>执行员</b> 卓玮琳 蔡凉馨	<b>Executive</b> Toh Wei Lin Toi Liang Shing
<b>票务助理</b> 周冠娣	<b>Box Office Assistant</b> Chow Koon Thai
<b>实习生</b> 郭美辰	<b>Intern</b> Genevieve Quek Mei Chen
采购部	PROCUREMENT
<b>助理</b> 白云妮	<b>Assistant</b> Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
<b>高级执行员</b> 林敏仪	<b>Senior Executive</b> Lum Mun Ee
<b>执行员</b> 施天婵	<b>Executive</b> Shi Tian Chan
<b>乐谱管理</b> 许荔方	<b>Librarian (Music Score)</b> Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
<b>执行员</b> 邹志康	<b>Executive</b> Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b> 杨汉强	<b>Senior Building Specialist</b> Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
<b>执行员</b> 李保辉	<b>Executive</b> Lee Poh Hui, Clement
<b>高级助理</b> 邓秀玮	<b>Senior Assistant</b> Deng Xiuwei

# 2016 National Chinese Music Competition

10th Edition

第十届  
全国  
华乐  
比赛



## CELEBRATE EXCELLENCE. 争睹本地华乐人才切磋竞艺。

Event 活动	Dates 日期	Time 时间	Venue 地点	Admission Rates 票价
Competition (Preliminary & Final Rounds) 初赛与决赛	29 Nov – 9 Dec 2016	From 9am*	Singapore Conference Hall 新加坡大会堂 音乐厅	Free Admission 入场免费
Dialogue with Adjudicators 座谈会	10 Dec 2016	10am – 11.30am*		
Prize Winners' Concert & Prize Presentation Ceremony 获奖者音乐会与颁奖典礼	11 Dec 2016	7pm – 9.30pm		

\*Time is subject to change – updates at [www.nac.gov.sg/ncmc](http://www.nac.gov.sg/ncmc).

\*比赛时间可因赛情而有所更动。请查询比赛网页 ([www.nac.gov.sg/ncmc](http://www.nac.gov.sg/ncmc)) 了解最新详情。

All stages of the Competition are open to the public. Tickets for the Prize Winners' Concert will be available from 11 November 2016 through the following channels.

比赛欢迎公众出席。获奖者音乐会门票可自11月11日起，通过以下SISTIC售票处订购。

SISTIC Website | [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

SISTIC Hotline | (65) 6348 5555

SISTIC Authorised Agents island wide.

All ticket prices exclude SISTIC handling fee. 门票不包括SISTIC手续费。

Co-organised by



Supported by





11 十一月 November 2016  
星期五 Friday  
10.30am

12 十一月 November 2016  
星期六 Saturday  
2.30pm & 5pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



Supported by:

新加坡华乐团  
SCO

# 青少年音乐会: 迷失乌敏岛探险记 Young People's Concert: A Day Lost in Pulau Ubin

Ah Boy 将带领您一起踏上一场精彩的音乐之旅, 探索风光明媚的乌敏岛!

跟随 Ah Boy 及会说话的稻草人一起通过华乐, 轻松认识岛上的自然生态。与贪玩的水獭、友善的猴子、翩翩起舞的蝴蝶及雄伟的犀鸟一起发掘这坐落于新加坡北部的岛屿。观众也能欣赏为此音乐会特别创作的世界首演乐曲: 《乌敏岛奇观》及《感觉乌敏岛》, 去用心感受乌敏岛的壮丽奇观。万种植物、动物和各种神秘奇景等你发现!

Join Ah Boy as he embarks on an exciting music journey to Pulau Ubin!

Accompanied by a talking scarecrow, Ah Boy will bring you on a journey to explore the beauty and biodiversity of Pulau Ubin. Discover the wide diversity of plants and animals as you spot playful otters, friendly monkey, fluttering butterflies and giant hornbill through Chinese orchestra music. Specially composed Chinese Orchestral pieces such as *Wonders of Pulau Ubin* and *Experience Pulau Ubin* will be world premiered in this concert.

## 音乐会前活动 Fringe Activity

请浏览新加坡华乐团的网站以了解活动详情:  
For more information, please stay tuned to  
<https://www.sco.com.sg/performances/YPC2016>

指挥: 郭勇德  
Conductor:  
Quek Ling Kiong

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Price (excludes SISTIC fee)  
\$25

家庭配套: 10% 折扣 (3 张或以上)  
Family Package: 10% Discount (3 tickets & above)

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555 / [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

音乐会将以华语呈献, 适合9岁以上的小朋友。This concert is presented in Mandarin, suitable for children 9 years old and above.

参与艺术团体:  
青少年广播演艺组  
Collaborating Arts Group:  
Young People's Performing  
Arts Ensemble



www.sco.com.sg



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra